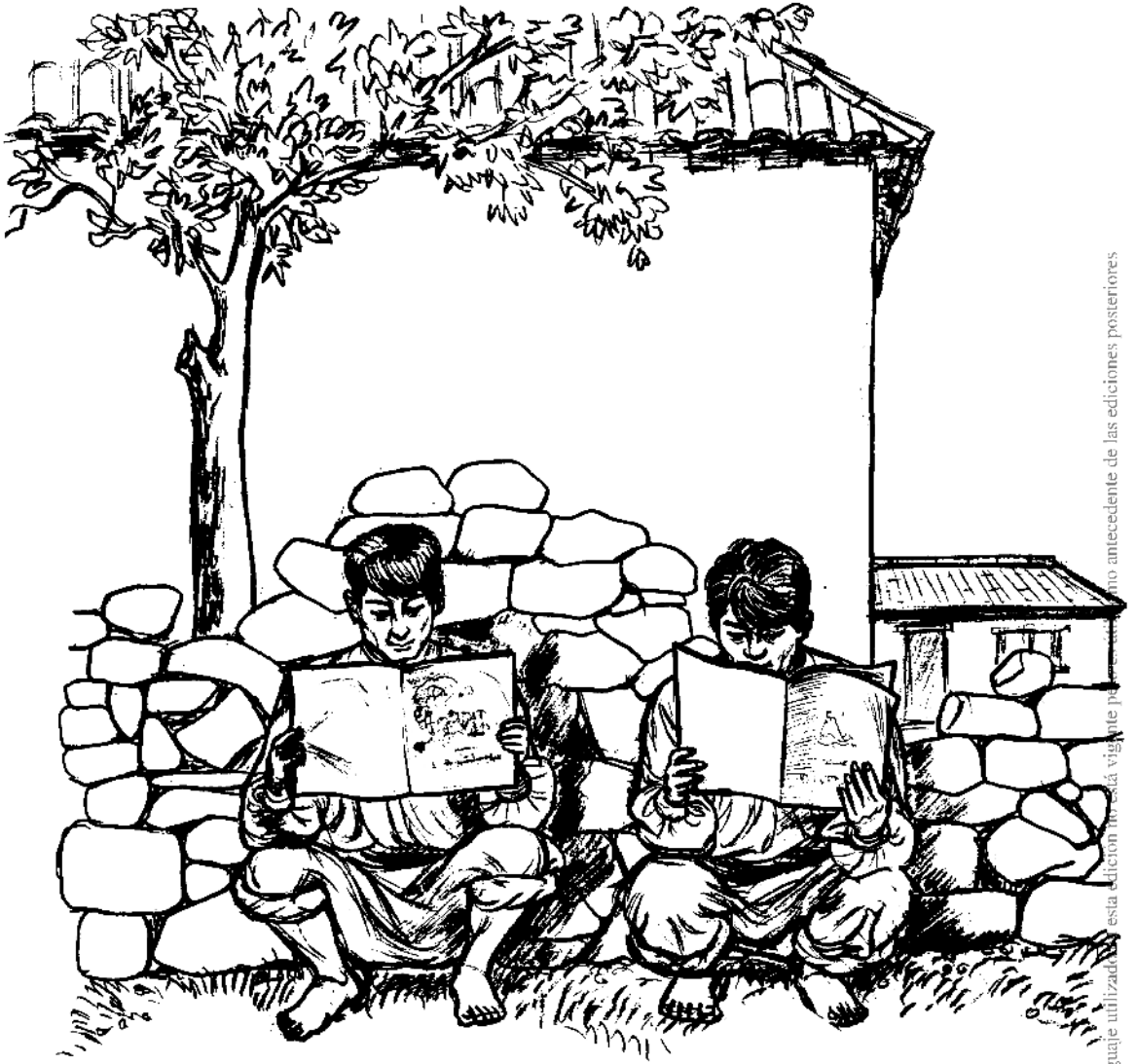


El lenguaje utilizado en esta edición es el más vigente y no antecedente de las ediciones posteriores.

NOVENA CARTILLA

TOJOLABAL



El lenguaje utilizado en esta cartilla no está vigente por lo anterior a esta edición. No obstante, no antecedente de las ediciones posteriores.

NOVENA CARTILLA

TOJOLABAL

PROLOGO

Esta novena cartilla contiene dos divisiones; la primera parte introduce los demás fonemas tojolabales, p', ch', ts'; la segunda parte introduce los fonemas españoles que se encuentran en palabras prestadas.

Cómo la mayor parte de estos fonemas son escasos en tojolabal, solamente se dedica una página a cada fonema. Los menos comunes están combinados. Se espera que al terminar esta cartilla, el alumno pueda leer con facilidad y con rapidez cualquier lectura en su idioma. Se recomienda que el alumno repase toda la serie, para leer con entendimiento las frases españolas, como son traducidas en su propio idioma.

Se viene publicando una serie de libros sencillos, también bilingües, de temas interesantes para desarrollar su habilidad en la lectura.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. Abril, 1953

100 e.

ACLARACIONES

Las palabras que están registradas en esta página son las que se encuentran por la región del municipio de Las Margaritas, Chiapas y no son comunes por todo el país con el mismo sentido.

caballo de andar	-	caballo brioso
escuelantes	-	alumnos
cunculín	-	el mirlo
sitio	-	corral de la casa.
violineta	-	órgano de la boca.
zorro	-	la zorrilla.

El Cunculín

El cunculín es muy bonito.

Pero el cunculín es muy malo.

Roba mucho maíz.

Come la mitad de la mazorca.

El ojo del cunculín es colorado.

Su cola es corta.

Hace su nido en el zacate o en el espino.

Vuela en el cielo.

Se baña mucho en el río.

Jonjolin dice el silbido del cunculín.

pa	pe	pi	po	pu
p'a	p'e	p'i	p'o	p'u



Ja p'oncolini

Jel tsamal ja p'oncolini.

Pe ja p'oncolini jel malo.

Jex yelc'an ixim.

Snalantic huax ya'a can ja p'acali.

Chac ja sat ja p'oncolini.

Cut ja sneji.

Yoj ac ma yoj q'ui'ix ja soji.

Huax jujpi nalan cha'an.

Jex atni sti' ja'.

Jonjolin schi ja yoq'uel ja p'oncolini.

Tata Juan se va al pueblo.
Se va por el camino real
Es muy malo el camino.
Hay mucha piedra.
Pero poco a poco anda.
Va a comprar un remedio.
Su mujer está muy mala.
Lita se llama su mujer.
Se enferma mucho.
Tiene mucha calentura.
Tres días he estado acostada.
Ni un poco se compone.
Por eso se va a comprar un remedio.
Su mujer va a tomar el remedio.
Poco a poco se va a componer.

Tata Juan oj huaj chonap'.
Oj huaj p'a nihuan p'ej.
Jel piero ja p'ej.
Jel ja toni.
Pe tacal tacal oj huajuc.
Oj sman jan jun an.
Jel malo ay ja sche'umi.
Lita sp'i'il ja sche'umi.
Jex co' ja schameli.
Jel yi'oj c'ac'.
Oxe' xa c'ac'u p'a'an eq'ue.
Mi ni t'usan huax tojp'i.
Ja yuj oj sman jan an.
Ja sche'umi oj yu'ja ani.
Tacal tacal oj tojp'uc.

El hijo mayor de Pablo es José.

José es muy chaparrito.

Pero es un hombre muy chistoso.

Hace reír.

Jose camina muy rápido.

Siempre va adelante.

Después de él sus compañeros.

Les dice que va a llevar a su mujer.

Voy a llevar a Lola, dice.

Pero Lola es una viejita.

Lola tiene nietos.

Ya no tiene dientes.

Dentro de poco morirá.

José es muy joven todavía.

Ja p'ajtan yunin ja Pablo, Jose sp'i'il.
Ja Jose jel tsapo.
Pe jel chiltum huinic ja ye'ni.
Jel huax ya'a tse'e.
Jex p'ejyi ja Jose'i.
P'ajtan huax huaji.
Tsa'an ja smoji.
Jel huax ya tse'nuc ja smoji.
Huax yala que oj yi' jun sche'um.
Oj qui' ja men Lola, schi.
Pe ja Lola, me'um xa.
Ay xa yij ja Lola.
Mi xa ay ja yej ja Lola.
Mojan xa tiempo oj chamuc.
Ja' xa Jose, querem to.

El jicalpestle.

María tiene un jicalpestle.

María tiene muchas cosas.

Tiene muchas ollas.

Tiene cuatro banquitos.

Tiene un jarro.

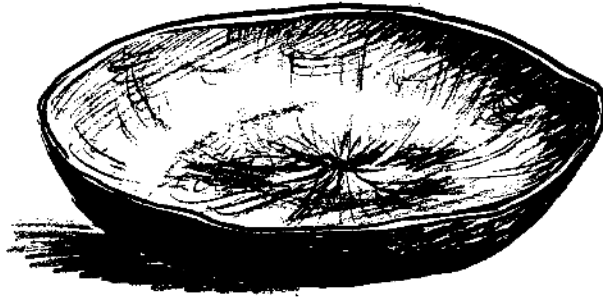
Tiene unos ticomates.

Tiene algunos platos.

Tiene dos cucharas.

Tiene un comal.

Tiene muchas cosas.



Ja p'eljumi.

Ay jun sp'eljum ja María.

Jel ja jastic sp'aj ja María.

Ay jitsan ja yoxomi.

Ay chane' ja c'a'ani.

Ay jun xalu.

Ay cha' oxe' tsuj.

Ay cha' oxe' plato.

Ay chap' lech.

Ay jun samet.

Jel ja jastic sp'aji.

Ratóna

Esta ratona produce muchos hijos.

Hay muchos ratoncitos.

Come mucho maíz la ratona.

Su nido está en el tapanco.

Pero baja mucho a la casa.

Roba mucho la comida.

Va a ser matada.

cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u



Ch'o'o

Ja ch'o'o iti jel smana ja yali.

Jel ja ch'in ch'o'o.

Je sc'uxu ixim ja men ch'o'o.

Ja soji ti p'a nalan cha'an.

Pe jex co' p'a yoj na'its.

Jex yelc'an ja sua'eli.

Oj p'i milxuc.

¡Masca el chicle, muchacho!

El muchacho masca mucho el chicle.

Es comprado su chicle.

El chicle es verde.

Durante el día masca el chicle.

En la noche lo guarda.

Lo pega en su cama.

Es muy sabroso mascar chicle.

¿Cuándo se va a acabar?



¡Ch'ach'a ja chicle, querey!

Je sch'ach'a ja schicle ja queremi.

Manup'al ja chicle'i.

Ya'ax ja chicle'i.

Ja sat c'ac'u hua sch'ach'a ja schicle.

Hua snolo ja a'cuali.

Huax can noc'an p'a sch'at.

Jex ajp'ani ja sch'ach'jel ja chicle'i.

¿P'a q'uin oj ch'acuc?

Lampa se llama esta mujer.

Su pelo es muy largo.

Está trenzando su pelo.

Lo trenza sentada en la cama.

Mira un ratón.

Se espanta mucho Lampa.

Sale corriendo.

Grita.

No ha acabado de trenzar su pelo.



Lampa sp'i'il ja ixuc iti.

Jel najtic ja s'olomi.

Hua sch'ita s'olomi.

Ti hua sch'ita p'a sat ch'at.

Huax yila jun ch'o'o.

Jex xihui ja Lampa'i.

Hua spaca ajnel.

Huax ahuani.

Ja ya'ni mi oj ch'ac sch'it ja s'olomi.

Cántaro

Este cántaro es de nana Luisa.

El cántaro es nuevo todavía.

Lo compró en el pueblo.

Pagó dos pesos.

Lo trajo cargando.

Este cántaro es bonito.

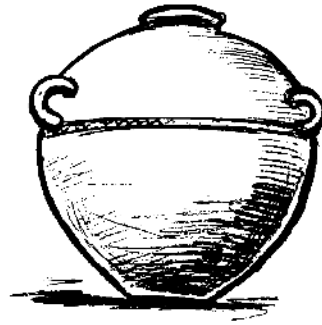
Este cántaro es grande.

No llora.

Otro cántaro está quebrado.

Hace tiempo que se quebró.

Pero este cántaro es nuevo.



Ch'up'

Ja ch'up' iti ja' sp'aj Nana Luisa.

Ajc'ach to ja sch'up'i.

Smana p'a chonap'.

Stupu chap' peso.

Scuchu jani.

Jel tsamal ja ch'up'i.

Jel nihuan ja ch'up'i.

Mix ujq'ui.

Ja june' ja ch'up'i, pojel xa.

Ay xa tiempo poji.

Pe ajc'ach to ja ch'up' iti.

El perro

Este perro se llama Capitán.

El perro sabe cazar conejos.

El perro es muy blanco.

Sus orejas son muy largas.

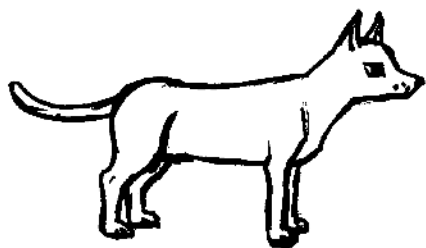
El perro cuida la casa.

Muchas gracias, perro.

Muchas gracias, Capitán.

Muchas gracias, patrón.

tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u



Ts'i'

Capitán sp'i'il ja ts'i' iti.

Ja ts'i'i je sna'a sle'jel chich.

Jel sac ja ts'i'i.

Jel najtic ja schiquini.

Ja ts'i' je stalna ja na'itsi.

Ts'acatal ja ts'i'i.

Ts'acatal ja Capitani.

Ts'acatal ja suinquili.

El hombre está sembrando un palo.

El hombre está sembrando muchos palos.

Está cercando su sitio.

Entran muchos puercos.

Tiene muchos palos.

Los trajo cargando.

Los buscó en el monte.

Está amarrando el cerco.

Mira un animal.

Le va a tirar con una piedra.

¡Pobrecito!

Se va a morir.

El hombre tiene mucho trabajo.

¿Cómo va a descansar?

Tiene que sembrar más palos.

Ja huiniqui hua sts'apa jun te'.
Hua sts'apa jitsan te'.
Huan macp'anel ja smaca'i.
Jex och chitam.
Jel ja ts'ap-te' yi'oji.
Scuchu jan ja ts'ap-te'i.
Sle'a p'a huitz.
Hua sts'ala ja maca'i.
Huax yila jun chan.
Oj sts'a' jun ton ja chani.
¡Jel apjul ja sp'aj!
Oj p'i chamuc.
Jel ja a'tel ja huiniqui.
¿Jas tal oj jijluc?
T'ilan oj to sts'ap mas te'.

El muchacho está cantando.

El muchacho tiene una violineta.

Sabe mucho cantar.

No solamente sabe cantar.

Sabe escribir.

Sabe leer.

La canta a su novia.

Le escribe a su novia.

También su novia sabe leer.

Son muy dichosos.



Huan ts'ep'o ja queremi.

Ay smusca'il ja queremi.

Je sna'a ts'ep'o.

Mi quechanuc hua sna'a ts'ep'o.

Hua sna'a ts'ijp'anel.

Hua sna'a ju'un.

Hua sts'ep'o ta ja sche'umi.

Hua sts'ijp'a ja sche'umi.

Hua sna'a ju'un cho majquil ja sche'umi.

Jel lec huax yila sp'aje'.

Lencho quiere comprar un caballo.

Pero su dinero no le alcanza.

Va a vender uno de sus puercos.

Con el dinero del puerco alcanzará para comprar su caballo.

Cuesta mucho un caballo.

No quiere un caballo penco.

Quiere un caballo brioso.

¿Va a correr su caballo?

¿Se va a hallar?

Tiene que hallarse a la fuerza.

Es muy caro el caballo de Lencho

Con trabajo consiguió la paga de su caballo.

Ja Lencho'i hua sc'ana sman jun scavu.
Pe mi ts'icanuc ja sts'acoli.
Oj schon jun schitam.
Soc ja sts'acol ja chitami oj ts'icvuc
ja sts'acol ja scavu.
Jel ja sts'acol ja jun cavu.
Mi sc'ana jun cavu p'a penco.
Hua sc'ana jun cavu ja huax p'ejyi lec.
¿Oj ma ajnuc ja scavu?
¿Oj ma c'ajyuc?
T'ilan oj c'ajyuc ja scavu ja Lencho.
Jel ja sts'acol ja scavu ja Lencho.
Huocol sta'a ja sts'acoli.

Maestro

Este maestro se llama Rubén.

Es muy buena gente.

Sabe tocar la corneta.

Viene a la colonia a caballo.

El maestro es muy alto.

Con trabajo entra en la puerta.

Tiene un hermano pero el hermano está en otra colonia.

La escuela tiene un reloj y una lámpara.

Al toque de oración se enciende la lámpara.



Maestro

Ja maestro iti sp'i'il Rubén.

Jel lec ja sc'ujoli.

Hua sna'a sju'jel ja corneta.

Huax jaca p'a colonia soc cavu.

Jel cha'an ja maestro, huocol huax och
a p'a puerta.

Ay yi'oj jun yermano, pe ja yermano'i
tey p'a otra colonia.

Ja p'a yojol ja escuela ay jun reloj
soc jun lámpara.

Ja p'a hora oración huax ajli ja lámpara.

La Marimba

Benjamín sabe tocar la marimba.

¿Cómo sabe?

¡Quién sabe! No lo entiendo.

¿Lo aprendería por libro?

No. Todavía no sabe leer.

Vino un marimbero que se llama Alberto.

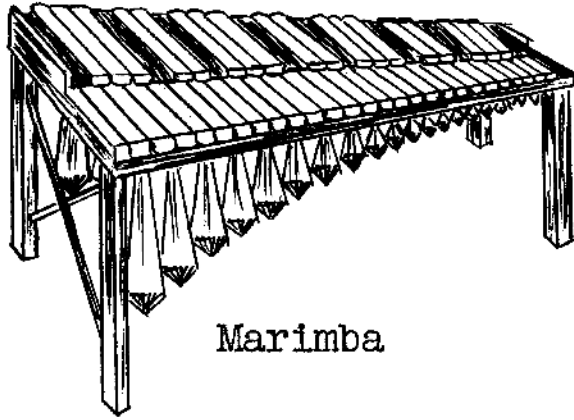
El le enseñó bien.

Recibió un puerco por la paga de la enseñanza de la marimba.

La marimba es muy vieja.

La van a cambiar.

ba be bi bo bu



Marimba

Jel sna'a ja marimba ja Benjamín.

¿Jas yuj jel sna'a?

¡Saber! Lom ni'a.

¿Mi ma snep'a p'a jun libro?

Miyuc. Mi to hua sna'a ju'un.

Jac jun marimbero sp'i'il Alberto.

Sje'a yi lec.

Sc'ulan recibir jun chitam ja sts'acol

hua sje'a yi ja marimba.

Je xa poco ja marimba.

Oj sc'uluque' cambiar.

Domingo va a la escuela.

Aprende mucho.

Aprendió que su estado es Chiapas.

El presidente de México se llama Ruiz Cortines.

Ahí tiene el retrato del presidente.

El maestro le enseña a leer el calendario.

Para aprender a leer quiere aplicación.

Hay alumnos que son muy malcriados.

Pero Domingo no es de esos.

Tien buen modo.

Tiene un caballo. Es muy delicado.

Domingo quiere un caballo de andar.

da de di do du

Domingo huax och escuela.

Jel jitsan hua snep'a.

Snep'a ja yestado, Chiapas sp'i'il.

Ja presidente Mexico, Ruiz Cortines sp'i'il.

Tey ja sretrato ja presidente.

Ja maestro hua sje'a yi sq'ueljel
calendario.

Ja snep'jel ju'un hua sc'ana diligencia.

Ay escuelante que jel malcriado aye'.

Pe ja Domingo miyuc.

Jel lec ja smodo'i.

Ay scavu. Ja scavu, jel delicado.

Ja Domingo hua sc'ana jun cavu p'a
andar.

Todos los días pasa un avión en los cielos.

Es muy grande, pues. Tiene dos motores.

Pero la nana Vicenta no sube en el avión.

Ella es muy pobre. Ella es viuda.

No tiene zapatos. Tiene un rebozo pero ya está viejo.

Antes su marido era vaquero en una finca.

Pero se le murió.

Tal vez la nana Vicenta va a casarse otro vez.

No se sabe.

va	ve	vi	vo	vu
za	ze	zi	zo	zu

Toda la vida huax ec' jun avión p'a nalan
cha'ani.

Je nihuan, tac. Ay chap' smotor.

Pe ja nana Vicenta mix q'ue' avión.

Jel p'i pobre. Viguda ay.

Meyuc ja zapato. Ay yi'oj jun rebozo pe
poco xa.

Ja statam ajyi vaquero p'a jun pinca.

Pe cham ta.

Tal vez ja nana Vicenta oj nupanuc otro
eq'uele'. Mi nap'enuc.

Golo está matando un puerco.

Es muy negro el puerco y muy gordo.

Tal vez le dé dos latas de manteca.

Golo tiene mucha alegría.

Va a ganar bien.

Cuando acabe el trabajo, se va a bañar.

Va a agarrar camarones.

Le gusta mucho el camarón.

Es muy sabroso.

ga gue gui go gu



Ja Golo'i hua smila jun chitam.

Jel negro ja chitami, soc jel cojlel.

P'op' ta oj eluc chap' galón ja manteca'i.

Jel gusto ay ja Golo'i.

Oj sc'uluc ganar lec.

Ja ora huax ch'ac ja ya'teli, huax huaj
atnel.

Oj sle'a ja xolop'.

Jel sc'ulan gusto ja xolop'.

Jel x'ajp'ani.

Catalina se va a la tienda.

Tiene como dos kilómetros.

Va a vender cinco kilos de manteca.

También va a vender dos gallos y una gallina.

Va a comprar muchas cosas.

Va a comprar trencilla e hilera.

Va a comprar dos cajas de cerillos.

Su marido quiere un martillo pero no tiene la paga.

Su marido se fué al pueblo a caballo.

No tiene montura.

Quiere comprar una montura.

Va a vender un novillo.

Pero no sabe bien el castellano.

Quién sabe si su trato va a salir bien.

ka	ke	ki	ko	ku
lla	lle	lli	llo	llu

Ja Catalina oj huaj tienda.

Ay yi'oj mojan chap' kilometro.

Oj schon jo'e' kilo manteca.

Oj cho schon chap' gallo soc jun gallina.

Oj sman jitsan cosa.

Oj sman trensilla soc hilera.

Oj sman chap' caja serillo.

Ja statami hua sc'ana jun martillo pe
meyuc ja sts'acol.

Ja statami huaj chonap' soc cavu.

Mey silla.

Oj schon jun novillo.

Hua sc'an oj sman jun silla.

Pe mi sna'a lec ja castilla.

Saber ta lec oj eluc ja strato.

Ricardo tiene un becerro.

El becerro es muy mañoso.

Quién sabe si se va a amansar.

Si se amansa, va a jalar una carreta.

También tiene un burro.

Cuando lo quiere amarrar, el burro corre mucho.

Se va corriendo.

Es muy mañoso.

La niña tiene mucho miedo.

Ricardo va tejer unos morrales.

Va a comprar un barril para que lo cargue
el burro.

ña	ñe	ñi	ño	ñu
rra	rre	rri	rro	rru

Ay yi'oj jun beserro ja Ricardo.

Jel mañoso ja beserro'i.

Saber ta oj to manso'axuc.

Ta huax manso'axi oj sjoc soc scarreta.

Ay yi'oj jun burro cho majquil.

Ja hua sc'ana xocp'a ja burro jex ajni.

Carreda huax huaji.

Jel ja smaña.

Ja niña, je xihui.

Ja Ricardo, oj sjal morral.

Oj sman jun barril p'a oj scuch ja' ja burro.

Lee Esto.

Ya acabaste de leer los libros, pero todavía tienes que aprender el castellano.

Porque eres mejicano, precisa que aprendas el castellano.

Ten paciencia. Trabaja duro.

No eres zonzo. Eres vivo.

Poco a poco vas a aprender.

Si aprendes castellano no vas a tener vergüenza cuando hables.

Tu trato va a salir mejor.

No vas a ser engañado.

Si sabes, te van a hacer caso.

Más contento vas a estar.

Contento vas a platicar con un ladino o una ladina.

No dejes tus libros.

Lee todo el tiempo.

Lee con ganas.

No tengas vergüenza, eres gente.

Q'uela ja iti.

Ch'ac ta ja nep'a ja ju'uni pe ay to sc'ana
oj ja nep' lec ja castilla.

Yuj ja mejicano'a, t'ilan oj ja nep'a ja
castilla.

Ti oj ja hua' pasencia'a.

Ti oj ja hua' diligencia'a.

Mi mudo'uca. Vivo a'olomi.

Tacal, tacal oj ja nep'e'.

Ta hua xa nep'a castilla mi oj q'ui'xhuan
ja c'umanani.

Mas seguro oj eluc atrato'i.

Mi oj lo'lajanan.

Oj c'ulajanan caso ta hua xa na'a.

Mas gusto oj ajyan. Gusto oj ochan

lo'il soc ja jnali ma ja xinani.

 Mi xa hua'a can jun lado ja
ju'uni. A'a yi toda la vida. Con gana
a'a yi. Mi la q'ui'xhui. Cristiano'a.

fa	fe	fi	fo
fácil	feo	fiel	fogón
falda	fecha	fiesta	fondo
fama	feliz	filo	forma
fanático	feria	fin	forro

fu

fuego
fuente
fumar
futuro



fruta

frío frito frijol frontera flojo

figura fijo ficha fijo fuera fuerte

